

Caduceus

Fernando A. Navarro

De acuerdo con la mitología griega, el dios Apolo inventó la medicina y la enseñó a su hijo y discípulo Esculapio (o Asclepio). Desde muy antiguo, la vara de Esculapio, con una serpiente enroscada, ha sido el símbolo de la medicina científica tradicional en todos los rincones del mundo.



En 1818, sin embargo, el Cuerpo de Sanidad Militar de los Estados Unidos adoptó como emblema oficial, por equivocación, el caduceo de Hermes (con dos serpientes enroscadas), símbolo tradicional del comercio.

Desde entonces, la confusión entre la vara de Esculapio y el caduceo de Hermes no sólo se ha mantenido, sino que se ha extendido a otros organismos sanitarios oficiales, tanto estadounidenses (p. ej.: American Medical Association) como británicos (p. ej.: Royal Air Force).

Nada de raro tiene, pues, que en las publicaciones en lengua inglesa —médicas y generales— se mencione con frecuencia de forma errónea el caduceus como símbolo de la medicina. Y las traducciones descuidadas a partir del inglés han conseguido que en los últimos tiempos se multipliquen también en español los textos donde se habla, sin ningún pudor ni reparo, del caduceo como símbolo internacional de la medicina. ¡Ay si Esculapio levantara la cabeza!

Aunque, bien mirado, resultaría casi lógico que los médicos de nuestro tiempo, bien amigos de la platita, pasaran a considerar como propio el antiguo símbolo de Hermes, dios griego del comercio; ¿o no?

Reproducido con autorización de *El Trujamán*, del Centro Virtual Cervantes <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>>